

英文貿易契約 撰寫實務

張錦源 著



三民書局

英文貿易契約 撰寫實務

張錦源

學歷 /

國立臺灣大學經濟學系畢業

經歷 /

國立政治大學國際貿易研究所教授

國立交通大學經營管理研究所教授

司法官訓練所講座

中央信託局副局長

考試院甲種特考著作審查委員

高普考典試委員

現職 /

外貿協會國際企業



三民書局

國家圖書館出版品預行編目資料

英文貿易契約撰寫實務 / 張錦源著. -- 初版二刷.

-- 臺北市: 三民, 2006

面; 公分

參考書目: 面

ISBN 957-14-3890-1 (精裝)

1. 商業英語—應用文 2. 契約(法律)

493.6

92015539

◎ 英文貿易契約撰寫實務

著作人 張錦源

發行人 劉振強

著作財產權人 三民書局股份有限公司

臺北市復興北路386號

發行所 三民書局股份有限公司

地址 / 臺北市復興北路386號

電話 / (02)25006600

郵撥 / 0009998-5

印刷所 三民書局股份有限公司

門市部 復北店 / 臺北市復興北路386號

重南店 / 臺北市重慶南路一段61號

初版一刷 2003年10月

初版二刷 2006年6月

編號 S 550921

基本定價 貳拾貳元

行政院新聞局登記證局版臺業字第〇二〇〇號

有著作權・不准侵害

ISBN 957-14-3890-1 (精裝)

序

廣義的國際貿易包括有形的商品貿易與無形的勞務貿易。所以，廣義的說，國際貿易就是屬於不同國家的人，為了互通有無，調劑盈虛，而進行的有形商品與無形勞務的交易。這種交易關係即產生交易當事人之間的契約關係。交易當事人間的權利與義務是基於契約而生，並以契約所規定者為準。交易當事人如未依照契約規定履行，貿易索賠糾紛即因之而生。

國際貿易上的任何一筆交易，其開始、進行及完成，都須經過複雜的手續，因此，我們從事貿易，訂定貿易契約時，必須以審慎的態度，將交易當事人間有關的權利與義務作正確、清楚、詳細、完整的規定。契約一經簽訂，我們就應照契約履行，否則，貿易索賠糾紛即將隨之而生。

國人從事貿易，一向忽略貿易契約的重要性，訂約技術也遠遜於歐、美、日人士，以致往往受制於人，每逢國際情勢稍有變動，我們便成為貿易糾紛的受害人。

記得多年以前我初做貿易時，就聽人說貿易契約往往因一條款一詞語的差異，便可能引起極大糾紛，甚至使人傾家蕩產，所謂差以毫釐，失之千里，以喻貿易契約條款，再恰當不過。所以，我在撰寫貿易契約時，誠惶誠恐，如履薄冰，期免有失誤。但是由於經驗、學識不足，對於如何撰寫穩妥的貿易契約乙節，實在毫無把握，以致常常苦於不知如何下筆。雖然，從舊檔案中可找到一些老前輩所撰寫的貿易契約書作為參考，但是對於這些是否即可當作範本，依樣畫葫蘆呢？尤其契約書中為什麼要使用那些一般人認為晦澀的詞語，而不用淺易的詞語？為什麼要訂定這樣的條款？這種條款的意義是什麼？關於品質、數量、價格、包裝、保險、運輸、付款、檢驗、索賠、仲裁、經銷權、代理佣金、技術合作、勞務輸出等等條款如何訂定才算穩妥？這些一連串的問題，盤繞著腦海中，使得我寢食不安。為求得答案，我必須向老前輩討教。但是得到的答案常是語焉不詳，無法滿足我的求知慾。對於這點，我很感納悶，心裡總覺得：是不是由於秘方的心理作祟，而吝於傳授呢？還是因為只知其然，而不知其所以然的緣故呢？或是因太忙，無暇給我詳細解答呢？再不就是我的領悟力太差了呢？納悶之餘，我下了決心採取下列措施，期以短期間

內學到貿易訂約技術的要領：

(一)購讀國內外出版有關貿易契約撰寫實務的書籍及刊物。

(二)鍥而不舍地向貿易界先進、專家學者求教，設法請其透露寶貴的經驗、知識、或秘方。

(三)參加貿易實務講習會，吸取先進實務專家的理論與經驗。

(四)向著名貿易廠商索取貿易契約書資料，作為比較研究之用。

(五)在日常工作中與同事互相研討貿易契約撰寫技術。

為了加強學習效果及便於工作上的參考，在此期間，我將所見所聞，隨時加以作筆記。這種點點滴滴的筆記，幾年下來，不知不覺已積了十幾大本。這些筆記對於我的日常工作，確實助益不少。因此，雖然是敝帚，我卻很珍視。

近年來，我國對外貿易大幅成長，很受世人注目，但是貿易糾紛的不斷增加，也漸引起國內外的批評。這些糾紛的發生原因，雖是多方面的，但很多卻是由於貿易從業員未能訂定穩妥的貿易契約書所致。這種情形不能不令人惋惜！也可說是國人未能重視貿易訂約技術的必然後果！

鑒於做貿易的同儕或有不少與我當初從事貿易時一樣，對於貿易訂約技術還在摸索中，或甚至因不諳熟訂約技術，已吃了貿易糾紛之虧，我便不自揣譾陋，將多年來的筆記加以整理，付梓問世，以期一方面能為做貿易的同儕奉獻一己的心得，他方面也可藉此拋磚引玉，希望先進專家也能將其寶貴的經驗與心得公諸於世，使我們後輩能分享其成，由而提高國人的貿易訂約技術水準，達成我們拓展外貿的目標。

本書在內容安排方面，理論與實務並重，理論部分參考中外名著、從法律上的觀點扼要闡明：

(一)國際貿易的經營形態。

(二)貿易契約的意義及重要性。

(三)製作貿易契約的基本原則。

(四)貿易契約條款的結構及各種契約用語的解說。

(五)貿易契約與貿易慣例等等。

實務部分則參酌多年來從事貿易的經驗及心得，以實例為經，法理為緯，詳細討論如何製作：

英文貿易契約 撰寫實務

— 目 次 —

序

第一編 總 論

第一章 國際貿易的經營形態 /2

- 第一節 概 述 /2
- 第二節 主體制貿易的經營 /5
- 第三節 佣金制貿易的經營 /9

第二章 貿易契約在法律上的意義 /16

- 第一節 契約的意義 /16
- 第二節 契約自由的原則及其限制 /19
- 第三節 契約的成立 /20
- 第四節 有效契約的成立要件 /24
- 第五節 契約與契約書 /27
- 第六節 合意的書面化方式問題 /30
- 第七節 契約書的形式及其效力 /32
- 第八節 契約與誠實信用原則 /34
- 第九節 契約與情事變更原則 /38
- 第十節 貿易契約的準據法 /43
- 第十一節 貿易契約與貿易慣例 /45

第三章 貿易契約書撰寫法總論 /48

- 第一節 撰寫貿易契約書的基本原則 /48
- 第二節 契約條款的結構及文體 /50
- 第三節 條款及標題的表現方式 /52
- 第四節 各種契約用語解說 /55

第四章 貿易契約書撰寫法各論 /68

- 第一節 契約書的封面 /68
- 第二節 契約書內容的結構 /68
- 第三節 契約名稱 /70
- 第四節 前 文 /71
- 第五節 定義條款 /77
- 第六節 基本條款 /78
- 第七節 一般條款及結尾條款 /79

第二編 買賣契約

第一章 概 論 /86

- 第一節 買賣契約的意義 /86
- 第二節 國際買賣契約的特性 /87
- 第三節 國際買賣契約書的簽立方式 /88
- 第四節 一般交易條件的協議 /94
- 第五節 買賣契約條款的性質 /100
- 第六節 買賣契約書撰寫核對表 /102

第二章 商品名稱及其記述 /105

- 第一節 商品名稱的意義 /105
- 第二節 決定商品名稱時應注意事項 /105

第三章 品質條款 /109

- 第一節 品質的意義 /109
- 第二節 商品品質的約定方式 /110
- 第三節 決定品質的時、地 /128
- 第四節 買賣當事人權益的維護 /134
- 第五節 摻有次等貨的問題 /137
- 第六節 品質條款實例 /137

第四章 數量條款 /139

- 第一節 數量單位的選定 /139

第二節	包裝貨計價重量	/144
第三節	決定交付數量的時、地	/149
第四節	交付數量過與不足的解決方法	/152
第五節	裝、卸數量差額負擔的特約	/161
第六節	附有特約數量條件的特性	/165
第五章	價格條款	/167
第一節	價格的結構	/167
第二節	價格的種類	/171
第三節	計價幣別	/175
第四節	計價的數量單位	/176
第五節	價格變動風險的歸宿	/178
第六節	價格條款實例	/191
第六章	包裝條款	/194
第一節	包裝的重要性	/194
第二節	適當包裝的標準	/195
第三節	內包裝	/199
第四節	包裝內容量	/200
第五節	填塞物	/201
第六節	外包裝	/201
第七節	嚙頭	/205
第八節	易引起糾紛的包裝條款用語	/211
第九節	包裝費用	/212
第十節	包裝條款實例	/213
第七章	保險條款	/216
第一節	保險投保人	/216
第二節	保險種類	/218
第三節	保險金額及幣別	/221
第四節	保險理賠地的約定	/223
第五節	保險公司的指定	/223

第六節	保險條款實例	/224
第八章	交貨條款	/226
第一節	交貨的意義	/226
第二節	交貨地點	/227
第三節	交貨時期	/229
第四節	交貨方法	/233
第五節	裝運通知與裝運樣品的寄發	/243
第六節	裝運日期與遲延交貨	/245
第七節	預防非常事變阻礙裝運的措施	/251
第八節	提前交貨問題	/251
第九節	備船運輸契約與買賣契約的配合	/252
第十節	交貨條款實例	/255
第九章	付款條款	/259
第一節	付款條款的重要性	/259
第二節	付款時期	/260
第三節	付款方式	/262
第四節	付款的幣類	/275
第五節	付款條款實例	/276
第十章	檢驗條款	/282
第一節	檢驗項目	/282
第二節	檢驗時、地	/284
第三節	檢驗機構	/286
第四節	檢驗方法	/289
第五節	檢驗費用的負擔	/291
第六節	檢驗報告的效力	/291
第七節	檢驗條款實例	/293
第十一章	智慧財產權條款	/296
第一節	智慧財產權的意義	/296
第二節	侵犯智慧財產權的免責規定	/296

第三節	智慧財產權條款實例	/298
第十二章	索賠條款	/301
第一節	概說	/301
第二節	索賠的基本原則	/302
第三節	提出索賠的期限	/302
第四節	提出索賠的通知方法	/304
第五節	索賠所需檢附的證明文件	/304
第六節	約定退貨權喪失條件	/304
第七節	瑕疵品處理方法及賠償限度	/305
第八節	索賠與付款的關係	/306
第九節	索賠條款實例	/306
第十三章	仲裁條款	/310
第一節	仲裁的意義及其優點	/310
第二節	仲裁條款內容	/311
第三節	仲裁條款實例	/314
第十四章	不可抗力條款	/319
第一節	不可抗力的意義	/319
第二節	不可抗力事故的原因或種類	/320
第三節	發生不可抗力事故的通知方法及時限	/321
第四節	應提出的證明文件	/321
第五節	不可抗力事故發生後的免責及善後	/322
第六節	不可抗力條款實例	/323
第十五章	違約及解約條款	/327
第一節	解約權的意義	/327
第二節	法定解約權及約定解約權	/328
第三節	違約及解約條款的內容	/329
第四節	違約及解約條款實例	/331
第十六章	其他條款	/333
第一節	輸出入許可證條款	/333

第二節	稅捐條款	/336
第三節	讓與條款	/337
第四節	準據法及貿易條件條款	/338
第五節	完整契約條款	/339
第六節	契約修改條款	/341
第七節	通知條款	/342
第八節	正本條款	/344
第九節	不受賄條款	/345
第十節	品質保證條款	/346
第十一節	履約保證條款	/348
第十七章	結尾條款	/351
第一節	結尾條款內容	/351
第二節	結尾條款實例	/354
第十八章	買賣契約書實例	/357
第一節	訂單	/357
第二節	售貨確認書	/359
第三節	購貨確認書	/363
第四節	買賣契約書	/365

第三編 經銷契約

第一章 概論 /370

第一節	建立銷售路線的重要性	/370
第二節	銷售路線的選擇	/370
第三節	銷售路線的扶植	/371
第四節	國外經銷商的選任	/371
第五節	獨家經銷權的授與及其利弊	/372
第六節	獨家經銷契約的本質	/373
第七節	經銷契約與代理契約的區別	/374

第二章 經銷契約書撰寫法 /378

第一節	經銷契約書撰寫核對表	/378
第二節	契約名稱	/380
第三節	前 文	/381
第四節	經銷商的選任與受任	/383
第五節	當事人間的契約關係	/385
第六節	經銷區域	/386
第七節	經銷商品	/389
第八節	獨家經銷權	/391
第九節	禁止越區轉售	/395
第十節	最低購買（經銷）額	/397
第十一節	個別買賣契約	/402
第十二節	付款條款	/404
第十三節	商情報告	/406
第十四節	維持庫存及提供售後服務	/407
第十五節	推銷與宣傳廣告	/409
第十六節	分經銷商的選任	/411
第十七節	智慧財產權	/411
第十八節	保密事項	/414
第十九節	契約有效期間	/415
第二十節	契約的終止	/417
第二十一節	其他條款	/420
第三章	經銷契約書實例	/423
第一節	獨家經銷契約書	/423
第二節	非獨家經銷契約書	/427
第四章	三方當事人經銷契約與外銷經銷契約	437
第一節	三方當事人經銷契約概說	/437
第二節	三方當事人經銷契約書撰寫法	/438
第三節	外銷經銷契約	/443

第四編 代理契約

第一章 概 論 /448

- 第一節 代理的意義與代理商 /448
- 第二節 代理契約在英美法律上的效果 /454
- 第三節 我國進出口代理商的形態 /455
- 第四節 售貨代理商在國際貿易的重要性 /456
- 第五節 售貨代理商的形態 /458
- 第六節 售貨代理商的選擇方法 /460

第二章 售貨代理契約書撰寫法 /463

- 第一節 售貨代理契約書撰寫核對表 /463
- 第二節 契約名稱 /466
- 第三節 前 文 /467
- 第四節 代理商的選任與受任 /468
- 第五節 代理商的義務 /469
- 第六節 代理區域 /473
- 第七節 代理商品 /473
- 第八節 代理權 /474
- 第九節 分代理商或輔助人的選任 /477
- 第十節 最低代銷額 /478
- 第十一節 代理商品價格 /480
- 第十二節 訂單的處理 /481
- 第十三節 佣 金 /485
- 第十四節 商情報告 /489
- 第十五節 推銷與宣傳廣告 /490
- 第十六節 執行代理業務費用的負擔 /491
- 第十七節 其他條款 /492

第三章 售貨代理契約書實例 /501

- 第一節 獨家媒介售貨代理契約書 /501

第二節	獨家締約售貨代理契約書	/508
第三節	非獨家締約售貨代理契約書	/510
第四節	貿易商間售貨代理契約書	/511
第四章	寄售契約書撰寫法	/514
第一節	寄售的意義與功用	/514
第二節	寄售交易處理實務	/516
第三節	寄售契約條款	/519
第四節	寄售契約書實例	/527
第五章	委託購買契約書撰寫法	/531
第一節	委託購買的意義	/531
第二節	委託購買處理實務	/532
第三節	委託購買契約書實例	/533
第四節	外銷行紀契約書	/536
第六章	外銷代理契約書撰寫法	/538
第一節	聯合外銷經理代理契約書撰寫法	/538
第二節	獨家外銷代理契約書撰寫法	/541
第五編	合作外銷契約與委託加工貿易契約書	
第一章	合作外銷契約書撰寫法	/546
第二章	委託加工貿易契約書撰寫法	/550
第一節	委託加工貿易的意義及其法律特性	/550
第二節	委託加工貿易的種類	/551
第三節	洽談委託加工貿易契約時應注意事項	/552
第四節	委託加工貿易契約的撰寫法	/554
第六編	組零件供應契約	
第一章	組零件供應契約的意義	/562
第一節	組零件的供應	/562
第二節	技術知識 (Know-how) 的提供	/563

第二章 組零件供應契約的內容 /564

第一節 組零件供應契約的特徵 /564

第二節 組零件供應契約書撰寫核對表 /564

第三章 組零件供應契約書實例 /567

第七編 整廠設備輸出契約

第一章 整廠設備輸出的意義 /578

第一節 整廠設備的意義 /578

第二節 整廠設備輸出的特色 /579

第三節 拓展整廠設備輸出的政策 /579

第二章 整廠設備輸出交易的特色 /583

第一節 交易內容的特色 /583

第二節 交易方法的特色 /589

第三章 投標報價與契約的一般條款 /594

第一節 投標報價的有效期限與契約生效日 /595

第二節 政府的許可 (Licences of Government) /596

第三節 契約的變更 (Change in Contract) /597

第四節 規格 (Standards) /598

第五節 契約金額 (Contract Amount) /598

第六節 付款條款 (Payment Terms) /601

第七節 裝船 (Shipment) /604

第八節 試驗與檢查 (Test and Inspection) /605

第九節 交付 (貨) (Delivery) /606

第十節 所有權的移轉 (Transfer of Property) /609

第十一節 保險 (Insurance) /610

第十二節 通關手續 (Customs Clearances) /611

第十三節 稅捐 (Taxes and Duties) /612

第十四節 保證 (Guarantee) /612

第十五節 應由買方負擔的損害 (Losses to be Borne by Pur-

- chaser) /615
- 第十六節 買方對賣方的協助 (P's Cooperation to C) /616
- 第十七節 買方應準備的現場設施 (Site Facilities to be Prepared by P) /617
- 第十八節 智慧財產權 (Intellectual Property) /618
- 第十九節 當地法律等 (Local Laws etc.) /618
- 第二十節 仲裁 (Arbitration) /618
- 第四章 整廠設備輸出契約內容及實例 /619
 - 第一節 整廠設備輸出契約內容 /619
 - 第二節 整廠設備輸出契約書實例 /621

第八編 技術合作契約

- 第一章 概論 /632
 - 第一節 技術合作契約的意義 /632
 - 第二節 技術合作契約的形態及其主要內容 /634
- 第二章 技術合作契約書撰寫法 /640
 - 第一節 契約名稱、訂約日、當事人 (Title, Date, Parties) /640
 - 第二節 訂約緣由 (Whereas Clause, Recital) /642
 - 第三節 用語定義 (Definitions of Keywords) /642
 - 第四節 許諾 (授權) 條款 (Grant Clause) /645
 - 第五節 技術改良發明及其專利的申請 (Technical Improvement and Patent Application) /652
 - 第六節 技術情報 (Technical Information) /653
 - 第七節 實習人員的訓練 (Training of Licensee's Personnel) /656
 - 第八節 技術人員的派遣 (Despatch of Engineer) /657
 - 第九節 組零件的供應 (Supply of Parts or Components) /660

- 第十節 商標 (Trade Mark) /663
- 第十一節 保密 (Observance of Secrecy) /664
- 第十二節 報酬 (Consideration) /668
- 第十三節 報告 (Report) /678
- 第十四節 貨幣種類、銀行的指定以及匯率 (Designation of Currency etc.) /680
- 第十五節 稅捐 (Taxes and Duties) /681
- 第十六節 查帳 (Review of Books, Inspection of Books) /682
- 第十七節 不可抗力 (Force Majeure) /683
- 第十八節 準據法 (Governing Law) /685
- 第十九節 仲裁 (Arbitration) /685
- 第二十節 契約生效日及契約期間 (Term and Termination) /686
- 第二十一節 讓與 (Assignment) /691
- 第二十二節 通知 (Notice) /692
- 第二十三節 完整契約條款 (Entire Agreement) /692
- 第二十四節 努力義務 (Due Dilligence) /693
- 第二十五節 正本條款 (Original Text) /693
- 第二十六節 雜項條款 (Miscellaneous Clause) /693
- 第二十七節 結尾條款 (Testimonium) /694
- 第三章 技術合作契約書實例 /695
 - 第一節 技術合作契約書實例之一：專利授權契約書 /695
 - 第二節 技術合作契約書實例之二 /706

第九編 勞務契約

第一章 勞務契約的意義及其內容 /712

- 第一節 勞務契約的意義 /712
- 第二節 勞務契約的內容 /712